

Lexemas ‘glossa’ (γλῶσσα) - ‘glotta’ (γλῶττα) y sus Derivados en *Terminologia Anatomica*

Lexemes ‘glossa’ (γλῶσσα) - ‘glotta’ (γλῶττα) and its derivatives in *Terminologia Anatomica*

Carlos Torres-Villar^{1,2}; Fernando Valenzuela-Aedo^{2,3}; Víctor Ravelo^{2,4} & Christopher Nicholson⁵

TORRES-VILLAR, C.; VALENZUELA-AEDO, F.; RAVELO, V. & NICHOLSON, C. Lexemas ‘glossa’ (γλῶσσα) - ‘glotta’ (γλῶττα) y sus derivados en *Terminologia Anatomica*. *Int. J. Morphol.*, 42(4):950-953, 2024.

RESUMEN: El lenguaje científico, en el ámbito de la anatomía y ciencias de la salud, se sustenta en una terminología que ha estado abierta a discusiones y modificaciones. En *Terminologia Anatomica*, el término ‘Lengua’ proviene del latín *Lingua*. Sin embargo, también existen términos que derivan del lexema griego *glossa* y *glotta*, que también significa lengua. Lo que establece hiperonimia y sinonimia entre estructuras anatómicas relacionadas con este órgano músculo-sensorial. El objetivo fue analizar la presencia de los lexemas ‘glossa’ - ‘glotta’ en *Terminologia Anatomica* y revisar las definiciones de términos que incluyan estos lexemas utilizando el Diccionario Manual Griego-Español VOX y Vocabulario Básico de Griego con anotaciones morfológicas y etimológicas. Para la etimología en español se utilizaron el Diccionario panhispánico de términos médicos y Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. También se determinó la primera vez que se ocuparon en español, utilizando Corpus Diacrónico del Español. Los lexemas estudiados aparecen citados 15 veces en *Terminologia Anatomica*. Estos se definen como ‘lengua, boca; habla, don de la palabra; expresión, manifestación, palabras; habla, lengua, lenguaje, idioma’. También se encuentran algunos términos derivados como *Ductus thyroglossalis*, *epiglottis*, *glottis*, *ligamentum thyroepiglotticum* y *Vallecula epiglottica*. Por lo que estos lexemas se consideran sinónimos. El lexema *glossa* se utilizó por primera vez en el ámbito médico el año 1870. Los lexemas *glossa* y *glotta* son frecuentes en *Terminologia Anatomica*, generando preguntas sobre el uso del doble sigma en griego jónico y doble tau en griego ático clásico. Aunque son sinónimos, su abundancia destaca la importancia del dominio del lenguaje anatómico para la comunicación efectiva y la comprensión precisa entre estudiantes, profesionales e investigadores.

PALABRAS CLAVE: *Terminologia Anatomica*; Terminología anatómica internacional; Griego; *Glossa*; *Glotta*; Lingüística.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje científico, en el ámbito de la anatomía y ciencias de la salud, se sustenta en una terminología que ha estado abierta a discusiones y modificaciones. El término lengua proviene del latín *Lingua* y *Terminologia Anatomica*, publicada por el Programa Federativo Internacional en Terminología Anatómica (FIPAT, 2019) utiliza preferentemente *Lingua* y *Lingualis* (*Dorsum linguae* – *Tonsilla lingualis*) para referirse a esta estructura. Sin embargo, también existen términos que derivan del lexema griego *glossa* (*Musculus hyoglossus* – *Arcus palatoglossus*), que también significa lengua (Lippert, 2013), lo que establece hiperonimia y sinonimia entre estructuras anatómicas relacionadas con este órgano músculo-sensorial.

El interés por establecer una terminología o nomenclatura anatómica no es algo contemporáneo. Uno de los padres de la medicina occidental, Claudio Galeno de

Pérgamo (129-199 d.C), desarrolló términos en griego, dentro de sus significantes aportes, está la descripción de siete de los doce nervios craneales, entre ellos, están algunos que incorporan este lexema (*N. glossopharyngeus* – *N. hypoglossus*) (Kachlik *et al.*, 2009; Martínez & Decuadro-Sáenz, 2008; West, 2014). Estos lexemas se utilizan ampliamente en *Terminologia Anatomica*. No obstante, la divergencia en las definiciones de estos términos en diccionarios médicos contemporáneos plantea interrogantes sobre su significado y evolución. Además, es necesario e importante conocer las etimologías anatómicas facilitando la enseñanza, aprendizaje, práctica clínica y comunicación científica a través de publicaciones y presentaciones en eventos científicos mejorando la comprensión de la anatomía humana (Moya *et al.*, 2017; Torres-Villar *et al.*, 2024).

Por lo anterior y para contribuir al aprendizaje de

¹ Departamento de Ciencias Morfológicas, Facultad de Medicina y Ciencia, Universidad San Sebastián, Lago Panguipulli 1390, Puerto Montt, 5501842, Chile.

² Universidad de La Frontera, Programa de Doctorado en Ciencias Morfológicas, Temuco, Chile.

³ Universidad de La Frontera, Facultad de Medicina, Departamento de Ciencias de la Rehabilitación, Temuco, Chile.

⁴ Centro de Excelencia en Estudios Morfológicos y Quirúrgicos (CEMyQ), Universidad de La Frontera, Temuco, Chile.

⁵ Núcleo Transversal de Ciencias Sociales y Artes, Facultad de Ciencias Sociales y Artes, Universidad Mayor, sede Temuco, Chile.

esta ciencia, el objetivo de este estudio fue analizar la presencia de los lexemas 'glossa' - 'glotta' en la Parte II de *Terminologia Anatomica* y revisar las definiciones de términos que incluyan estos lexemas en diccionarios contemporáneos.

MATERIAL Y MÉTODO

Se realizó una búsqueda en la parte II correspondiente al sistema musculoesquelético de la última edición de *Terminologia Anatomica* (2019), con la finalidad de buscar los términos que incluyen los lexemas 'glossa' y 'glotta'. Al identificar los términos anatómicos que se componen de estos lexemas, se analizó la etimología utilizando el Diccionario Manual Griego-Español VOX (1997) y Vocabulario Básico de Griego con anotaciones morfológicas y etimológicas (Torres, 2007). Para el significado de los términos en español se utilizaron el Diccionario panhispánico de términos médicos (Real Academia Nacional de Medicina de España, 2023) y el Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico (Universidad de Salamanca, 2014). Para identificar cuándo estos lexemas se utilizaron por primera vez en español, se utilizó Corpus Diacrónico del Español (RAE).

RESULTADOS

En *Terminologia Anatomica*, en la parte II, correspondiente al sistema musculoesquelético, los lexemas 'glossa' y 'glotta' aparecen citados 15 veces (Tabla I).

El Diccionario Manual Griego-Español VOX define el término 'glossa' como 'lengua, boca; habla, don de la palabra; expresión, manifestación, palabras; habla, lengua, lenguaje, idioma' y no aparece el término 'glotta' en este diccionario. En el Diccionario panhispánico de términos médicos, no aparecen los lexemas 'glossa' ni 'glotta'. Sin embargo, con el lexema 'glossa' aparece la definición de ductus thyroglossalis y al escribir 'glotta' aparecen los términos *Epiglottis*, *Glottis*, *Ligamentum thyroepiglotticum* y *Vallecula epiglottica*. El Vocabulario Básico de Griego con anotaciones morfológicas y etimológicas establece a los lexemas 'glossa' y 'glotta' como sinónimos, cuyo significado es lengua; habla; lenguaje.

De acuerdo con el Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico (Universidad de Salamanca), el lexema glos(o) deriva del griego glōss(a), γλῶσσα que significa 'lengua' y se introdujo el lexema al lenguaje científico en los años 1542 y 1556 en los términos anquiloglosia e hipoglosa respectivamente. La palabra anquiloglosia tiene un origen latín renacentista *ancyloglossum* del griego ankyloglosson páthos ἀγκυλόγλωσσον πάθος [ankylo- ἄγκυλος que

significa 'curvado' o 'que se adhiere' + glōss(a) γλῶσσα gr. 'lengua' + -fā gr. 'cualidad'] Leng. base: gr. Antigua reintroducida. Docum. en 1542 en lat. renacent. En gr. aparece en Oribasio, s. IV d.C.; docum. en ingl. en 1848.

La palabra hipoglosa lat. renacent. *hypoglossum* de gr. hypóglōsson ὑπόγλωσσον [hypó ὑπό gr. 'debajo de' + glōss(a) γλῶσσα gr. 'lengua' + -os/-on gr.] Leng. base: gr. Antigua reintroducida. Docum. en 1556 en lat. renacent. Docum. en fr. hypoglosse en 1752. En gr. significa 'región debajo de la lengua' en Galeno, s. II d.C.

Por último, el Corpus Diacrónico del Español demuestra que el lexema *glossa*, se utilizó en español como 'gloso' en el ámbito médico el año 1870 con el libro Compendio de anatomía descriptiva y de embriología humanas (Callejas y Sánchez).

Tabla I. Presencia de los lexemas 'glossa' y 'glotta' en la parte II de *Terminologia Anatomica*.

Número de término	Término
559	<i>Canalis hypoglossus</i>
965	<i>Cartilago epiglottica</i>
966	<i>Petiolus epiglottidis</i>
1654	<i>Ligamenta epiglottidis</i>
1655	<i>Ligamentum thyroepiglotticum</i>
1656	<i>Ligamentum hyoepiglotticum</i>
2117	<i>Musculus genioglossus</i>
2118	<i>Musculus hyoglossus</i>
2119	<i>Musculus chondroglossus</i>
2120	<i>Musculus ceratoglossus</i>
2121	<i>Musculus styloglossus</i>
2131	<i>Musculus palatoglossus</i>
2183	<i>Pars glossopharyngea constrictoris superioris pharyngis</i>
2201	<i>Pars thyroepiglottica musculi thyreoarytenoidei</i>
2204	<i>Pars aryepiglottica musculi arytenoidei obliqui</i>

DISCUSIÓN

La presencia recurrente del lexema 'glossa' en *Terminologia Anatomica*, específicamente en la Parte II, relacionada con el sistema musculoesquelético, sugiere su importancia en la descripción precisa de estructuras anatómicas. Sin embargo, no encontramos el lexema 'glotta' en los diccionarios revisados, como el Diccionario Manual Griego-Español VOX y el Diccionario panhispánico de términos médicos. Lo anterior, resalta la necesidad de explorar su significado y uso en contextos históricos y específicos de la anatomía. Esto se puede deber a que en el griego jónico predomina el uso de doble sigma (σσ) y en el griego ático clásico es doble tau (ττ) (Buck, 1955). Además de la diglosía, el griego koiné o griego antiguo común, fue muy importante desde el siglo IV d.C. Este tipo de griego, fue utilizado por Galeno, y se basó en el griego ático, pero con la utilización de la doble sigma en vez de doble tau (Castillo, 1998).

En el área clínica es frecuente el uso de términos derivados del lexema proveniente del griego jónico (glositis, glosodinia, macroglosia, aglosia) (Galic *et al.*, 2018). A pesar de que el uso de *glossa* es más usado en la clínica, también pueden existir términos patológicos derivados del latín, como *Lingua plicata* o *Lingua nigra* (Lippert). En el capítulo revisado de *Terminologia Anatomica*, los términos que contienen estos lexemas griegos lo utilizan para referirse a la forma adjetiva de las estructuras relacionadas con la lengua, en vez de utilizar el latín *Lingua*.

Según el Corpus Diacrónico del Español, el lexema *glossa* se utilizó en español como *gloso* en el ámbito médico en 1870, evidenciando su persistencia en el lenguaje científico a lo largo de los siglos en estructuras anatómicas como *Musculus genioglossus*, *Musculus hyoglossus*, *Musculus styloglossus* y utilizándose como sinónimo del lexema 'glotta' y su derivado *glottis* en estructuras como *Cartilago epiglottica* y *Petiolus epiglottidis*.

Los lexemas 'glossa' y 'glotta', son sinónimos, significan lengua y hacen referencia a la boquilla de un instrumento de viento (VOX; Torres). Al utilizar sinónimos, puede existir un aumento inicial en la dificultad de aprendizaje y comunicación (Gobée *et al.*, 2011), pero desde otra perspectiva, representa un enfoque más lógico y, por lo tanto, tiene el potencial de hacer que el proceso de estudio sea en última instancia más fácil y efectivo (Smith *et al.*, 2007).

CONCLUSIÓN

Existe una alta presencia de los lexemas 'glossa' y 'glotta' en *Terminologia Anatomica*. El uso de doble sigma en griego jónico y doble tau en griego ático clásico plantea interrogantes sobre su significado y uso en contextos históricos y específicos de la anatomía.

A pesar, de la sinonimia presente en estos lexemas, esto demuestra que uno de los componentes claves para aprender anatomía humana, es dominar el lenguaje que utiliza. Esto no sólo permite la comunicación entre estudiantes, profesionales, académicos e investigadores, sino que facilita la comprensión y su correcta aplicación.

AGRADECIMIENTOS

Los autores Carlos Torres-Villar y Fernando Valenzuela-Aedo agradecen al Ministerio de Ciencia, Tecnología, Desarrollo e Innovación por la Beca Doctorado Nacional ANID-Subdirección de Capital Humano/Doctorado Nacional/2023/21232217 y 21230238 respectivamente.

TORRES-VILLAR, C.; VALENZUELA-AEDO, F.; RAVELO, V. & NICHOLSON, C. Lexemes *glossa* (γλῶσσα) - 'glotta' (γλῶττα) and its derivatives in *Terminologia Anatomica*. *Int. J. Morphol.*, 42(4):950-953, 2024.

SUMMARY: The scientific language in the field of anatomy and health sciences relies on a terminology that has been open to discussions and modifications. In *Terminologia Anatomica*, the term *lingua* comes from the Latin *Lingua*. However, there are also terms derived from the Greek lexemes *glossa* and *glotta*, both meaning 'tongue.' This establishes hyperonymy and synonymy among anatomical structures related to this sensory-muscular organ. The objective was to analyze the presence of the lexemes *glossa* - *glotta* in *Terminologia Anatomica* and review the definitions of terms containing these lexemes using the Diccionario Manual Griego-Español VOX and the Vocabulario Básico de Griego con anotaciones morfológicas y etimológicas. For Spanish etymology, the Diccionario panhispánico de términos médicos and the Diccionario Médico-Biológico, Histórico y Etimológico were used. The first use in Spanish was determined using the Corpus Diacrónico del Español. The studied lexemes were cited 15 times in *Terminologia Anatomica*, defined as 'tongue, mouth; speech, gift of speech; expression, manifestation, words; speech, tongue, language, idioma.' Some derived terms are also found, such as *Ductus thyroglossalis*, *Epiglottis*, *Glottis*, *Ligamentum thyroepiglotticum*, and *Vallecula epiglottica*. Therefore, these lexemes are considered synonymous. The lexeme *glossa* was first used in the medical field in 1870. The lexemes *glossa* and *glotta* are frequent in *Terminologia Anatomica*, raising questions about the use of double sigma in Ionic Greek and double tau in classical Attic Greek. Although synonymous, their abundance emphasizes the importance of mastering anatomical language for effective communication and precise understanding among students, professionals, and researchers.

KEY WORDS: *Terminologia Anatomica*; **International anatomical terminology; Greek; Glossa; Glotta; linguistic.**

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Buck, C. *Introduction to the study of the Greek dialects*. The University of Chicago Press, 1955.
- Callejas y Sánchez, J. *Compendio de anatomía descriptiva y de embriología humanas*. Imprenta de Hijos de J. A. García. Madrid, 1870. Disponible en: <https://books.google.cl/books?id=ZuJcAAAacAAJ>
- Castillo, M. La diglosia en la historia de la lengua griega. *Bol. de Filología*, 37(1):301-27, 1998. Disponible en: <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18750>
- Federative International Program for Anatomical Terminologies (FIPAT). *Terminologia Anatomica*. 2ª ed. FIPAT.library.dal.ca. Federative International Programme for Anatomical Terminology, 2019.
- Galic, B. S.; Babovic, S. S.; Vukadinovic, S. & Strkalj, G. Clinical relevance of official anatomical terminology: The significance of using synonyms. *Int. J. Morphol.*, 36(4):1168-74, 2018.
- Gobée, O. P.; Jansma, D. & DeRuiter, M. C. AnatomicalTerms.info: heading for an online solution to the anatomical synonym problem hurdles in data-reuse from the *Terminologia Anatomica* and the foundational model of anatomy and potentials for future development. *Clin. Anat.*, 24(7):817-30, 2011.

- Kachlik, D.; Bozdechova, I.; Cech, P.; Musil, V. & Baca, V. Mistakes in the usage of anatomical terminology in clinical practice. *Biomed Pap. Med. Fac. Univ. Palacky Olomouc. Czech Repub.*, 153(2):157-61, 2009.
- Lippert, H. *Anatomía con orientación clínica para estudiantes*. Marbán, Madrid, 2013.
- Martínez, F.; Decuadro-Sáenz, G. Claudio Galeno y los ventrículos cerebrales: Parte I, los antecedentes. *Neurocirugía*, 19(1):58-65, 2008.
- Moya, M.; Contreras, M. & del Sol, M. Lexema phy-sis fúsiV en *Terminologia Anatomica*. *Int. J. Morphol.*, 35(3):919-24, 2017.
- Real Academia Española. *Banco de datos (CORDE)*. Corpus diacrónico del español, 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina de España. *Diccionario panhispánico de términos médicos*. Madrid, 2023.
- Smith, S. B.; Carmichael, S. W.; Pawlina, W. & Spinner, R. J. Latin and Greek in gross anatomy. *Clin. Anat.*, 20(3):332-7, 2007.
- Torres, G. *Vocabulario Básico de Griego con anotaciones morfológicas y etimológicas*. 2007. Disponible en: <https://sanjuanbosco.es/aulos/GRIEGO/vocabula.htm>
- Torres-Villar, C.; Valenzuela-Aedo, F.; Nicholson, C.; Olave, E. & Alves, N. Scapulohumeral spaces: Concordance and proposal for Terminologia Anatomica. *Int. J. Morphol.*, 42(2):525-529, 2024.
- Universidad de Salamanca. *Diccionario Médico-Biológico, Histórico y Etimológico*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2014. Disponible en: <http://dicciomed.usal.es>
- Vox. *Diccionario manual griego: Griego clásico-Español*. 1era ed. Vox. Madrid, 1967.
- West, J. Galen and the beginnings of Western physiology. *Am. J. Physiol. Lung Cell Mol. Physiol.*, 307(2):121-8, 2014.

Dirección para correspondencia:

Carlos Torres Villar
Facultad de Medicina y Ciencia
Universidad San Sebastián
Lago Panguipulli 1390, Pichi Pelluco Alto
Puerto Montt
CHILE

E-mail: carlos.torres@uss.cl

ORCID ID: 0000-0001-5659-7334